

Научная статья /
Research Article

УДК 821.112.2.0+821.161.1.0
ББК 83.3(4Гем)+ 83.3(2Рос=Рус)

РАННЕЕ ТВОРЧЕСТВО А.М. ГОРЬКОГО В ГЕРМАНИИ (ПЕРЕВОДЫ, ПУБЛИКАЦИИ, ИНТЕРПРЕТАЦИИ)

© 2021 г. Т.В. Кудрявцева

Институт мировой литературы им. А.М. Горького

Российской академии наук, Москва, Россия

Дата поступления статьи: 07 марта 2021 г.

Дата одобрения рецензентами: 12 мая 2021 г.

Дата публикации: 25 сентября 2021 г.

<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-3-116-133>

Работа выполнена в Институте мировой литературы имени А.М. Горького РАН за счет гранта Российского научного фонда (РНФ, проект № 21-18-00131)

Аннотация: В рамках сравнительного, историко-контекстуального и рецептивного анализа рассмотрены особенности рецепции раннего творчества А.М. Горького в Германии 1900–1910 гг. В контексте проблематики и способов ее художественного воплощения в произведениях русского писателя, а также с учетом специфики литературного процесса в Германии тех лет делается попытка вскрыть причины стремительного вхождения А.М. Горького в немецкоязычное культурное пространство. Анализ проводится на основе учета эдиционной практики, политической и художественно-эстетической направленности печатных органов и издательств. На отдельных примерах отмечается воздействие творчества А.М. Горького на художественную практику немецких писателей (Р. Хух, Г. Гауптман, Ф. Вольф, и др.). Прослеживаются типичные случаи обращения к творчеству А.М. Горького писателей, переводчиков, литературных критиков и исследователей того времени.

Ключевые слова: А.М. Горький, немецкая литература рубежа XIX–XX вв., рецепция, переводы, натурализм, реализм, неоромантизм, символизм, экспрессионизм.

Информация об авторе: Тамара Викторовна Кудрявцева — доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, д. 25 а, 121069 г. Москва, Россия.
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8279-8639>

E-mail: muchina@yandex.ru

Для цитирования: *Кудрявцева Т.В.* Раннее творчество А.М. Горького в Германии (переводы, публикации, интерпретации) // *Studia Litterarum.* 2021. Т. 6, № 3. С. 116–133. <https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-3-116-133>



This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Studia Litterarum,
vol. 6, no. 3, 2021

EARLY WORKS OF A.M. GORKY: TRANSLATIONS, PUBLICATIONS, INTERPRETATIONS

© 2021. Tamara V. Kudryavtseva

*A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia*

Received: March 07, 2021

Approved after reviewing: May 12, 2021

Date of publication: September 25, 2021

Acknowledgements: The research was carried out at the A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences with the financial support of Russian Science Foundation (RSF, the project № 21-18-00131).

Abstract: Within the framework of comparative, contextual, and receptive analysis, this article examines the specificity of the early Gorky's German reception (1900–1910). The article is an attempt to explain Gorky's rapid entry into the Germanophone cultural space taking into consideration the problematics of Gorky's early work and its specific implementation on the one hand and the specificity of the literary process in Germany in these years on the other. The article also takes into account editorial policies and practices as well as the overall political and literary orientation of the press and publishers. Some examples show the impact of Gorky's work on the literary practice of German writers (R. Huch, G. Hauptmann, F. Wolf, etc.). The article reveals typical patterns of reception when German writers, translators, literary critics and, researchers of that time turn to Gorky's work.

Keywords: A.M. Gorky, German literature of the turn of the 19th–20th centuries, reception, translation, naturalism, realism, neo-Romanticism, symbolism.

Information about the author: Tamara V. Kudryavtseva, DSc in Philology, Leading Research Fellow, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya 25 a, 121069 Moscow, Russia.
ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-8279-8639>

E-mail: muchina@yandex.ru

For citation: Kudryavtseva, T.V. "Early Works of A.M. Gorky: Translations, Publications, Interpretations." *Studia Litterarum*, vol. 6, no. 3, 2021, pp. 116–133. (In Russ.)
<https://doi.org/10.22455/2500-4247-2021-6-3-116-133>

Русская литература конца XIX в. уверенно продолжала свое триумфальное шествие с именами И. Тургенева, Л. Толстого, Ф. Достоевского, когда к этой триаде в конце 1890-х гг. вдруг неожиданно присоединился еще совсем неизвестный Максим Горький. Как отмечал в свое время славист и переводчик Фриц Мирау (1934–2018), творчество и внелитературная деятельность русского писателя начиная с рубежа XIX–XX вв., стала предметом пристального внимания со стороны немецкого общества (см. подробнее: [17, с. 818]).

Первые публикации М. Горького на немецком языке датируются 1900 г. В берлинском журнале «Социалистический ежемесячник» („Socialistische Monatshefte“) выходит рассказ М. Горького «Двадцать шесть и одна» („Sechszwanzig und eine“) — без указания имени переводчика. В берлинском издательстве «Шрайтер» („Schreitersche Verlagsbuchhandlung“) в переводе К. Бергер увидели свет «Каин и Артем», «Емельян Пиляй» и «Бывшие люди» („Ehemalige Leute“). В переводе С. Гольденринг в берлинском издательстве «Нойфельд и Гениус» („Neufeld & Henius“) в составе сборника рассказов «Бродяга» („Der Vagabund“) вышли «Как странники по большой дороге...», «Мальва», «Дело с застешками» и др., а в издательстве «Хуго Штайниц» („Hugo Steinitz“) — «Проходимец и другие истории» („Der Hallunke und andere Geschichten“) в переводе Н. Сыркина. В издательстве «Генрих Минден» (Дрезден-Лейпциг) в авторизованном переводе С. Гольденринг вышел сборник избранных рассказов М. Горького под названием «История одного преступления» („Die Geschichte eines Verbrechens“).

Следующий, 1901, можно по праву назвать годом начала триумфального шествия ранних произведений М. Горького в Германии. Среди журнальных публикаций — рассказы «Однажды осенью» („Einmal zur

Herbsteszeit“) в переводе Е. Клиорин (орган Социал-демократической партии Германии журнал «Новое время» / „Die Neue Zeit“), «Болесь» („Boles“) в переводе Т. Фрёберга, «О беспокойной книге» („Ein aufregendes Buch“) в переводе В. Генкеля («Югенд» / „Jugend“ — юность, молодость — известный журнал направления югендстиль = стиль модерн), «Весенние мелодии» („Frühlingsmelodien“) — журнал «Социалистический ежемесячник» (без указания имени переводчика).

В 1901 г. произведения М. Горького в разных переводах регулярно печатаются одновременно в нескольких издательствах. В одном из главных издательств модернизма и авангарда, берлинском «Бруно и Пауль Кассирер» („Bruno und Paul Cassirer“) вышли семь книг тиражом 1000 экземпляров каждая под общим серийным названием «Избранные рассказы Горького». В серию вошли «Супруги Орловы», «Как странники по большой дороге...», «На плотях», «Бывшие люди», «Тоска», «Дед Архип и Лёнька» и др. (состав серии см.: [19, с. 136]). В том же году издательство печатает второй тираж в 2000 и 3000 экземпляров. Рекламный текст издательства предлагает читателю познакомиться с автором, который менее чем за два года занял в русской литературе первое место рядом с патриархом Толстым (см.: [18, с. 195]). Переводы для этих изданий выполнил известный переводчик Август Шольц, который познакомился с М. Горьким во время путешествия по России. Он стал одним из первых, чьи переводы были авторизованы писателем.

В 1901 г. в «Издательстве современных устремлений в литературе, социологии и теософии» („Verlag für moderne Bestrebungen in Literatur, Sozialwissenschaft und Theosophie“) Ойгена Дидерикса, получившем известность как издательство «Ойген Дидерикс» („Eugen Diderichs“), в авторизованном переводе М. Феофанова увидели свет два сборника рассказов — «Однажды осенью» („Einst im Herbst“) и «В степи» („In der Steppe“). Примечательно, что основанное в 1896 г. во Флоренции, а в 1904 г. переведенное в Йену издательство Дидерикса слыло центром публикации неоромантических произведений. Издатель понимал под неоромантикой «универсальность мировосприятия» [29, с. 25], отвечавшую общему обновленческому духу, царившему в немецкой культуре того времени.

В 1901 г. в одном из старейших немецкоязычных издательских домов „Deutsche Verlags-Anstalt (DVA)“ — «ДВА» в переводе К. Браунер вышел ро-

ман «Фома Гордеев» и рассказы «Мальва» и «Коновалов». В дрезденском издательстве «Генрих Минден» в переводе Л.М. Вигандта выходит рассказ «Варенька Олесова». В лейпцигском издательстве «Рихард Вёпке» в переводе П. Яковлева увидели свет «Читатель» („Ein sonderbarer Leser“), «О черте» („Wanderungen eines Teufels“) и «Индивидуалист» („Ein Individualist“), а в переводе К. Бергер — «Челкаш», «Болесь», «Песня о Соколе», «Скуки ради» („Das Opfer der Langweile“), «Тюрьма» („Das Gefängnis“), «Васька Красный» („Der rote Waska“). «Челкаш», «Болесь» и «Песня о Соколе» выходят в переводе К. Бергер и П. Яковлева также в издательстве «Шрайтер». Сборник рассказов под названием «Двадцать шесть и одна» в переводе Л.М. Вигандта выпускает берлинское издательство «Экштайн» („Eckstein“).

1902 г. оказался не менее «урожайным». В иллюстрированном литературно-художественном журнале для семейного чтения «Ежемесячник Вестермана» („Westermanns Monatshefte“) вышел рассказ «Дело с застёжками» („Die Geschichte mit den silbernen Buchklammern“) в переводе Г. Штюмке, в журнале «Югенд» — «Емельян Пиляй», «Зазубрина» („Sasubrina“) и «Ротмистр Кувалда» в переводе Т. Фрёберга, «Легенда о Данко» (в переводе Й. фон Иммендорфа), «О писателе, который зазнался» („Vom Schriftsteller, der übermüthig geworden“) в переводе Э. Хиршфельд. В рассчитанном на еврейского читателя иллюстрированном журнале «Восток и Запад» была опубликована «Буря» („Sturm“), без указания переводчика. В серии для рабочих «В часы досуга» („In freien Stunden“), выходящей в издательстве центрального печатного социал-демократического органа, газеты «Вперед» („Vorwärts“), вышел сборник рассказов под названием «В тисках демонов» („Im Banne der Dämonen“), без указания имени переводчика.

В 1902 г. в издательстве «Ойген Дидерикс» вышли роман «Трое» („Die Drei“) и серия сборников рассказов («Бывшие люди» / „Gewesene Leute“, «Тоска» / „Im Gram“, «Весенние мелодии» / „Frühlingsstimmen“) в переводе М. Феофанова. В издательстве «Бруно Кассирер» в переводе А. Шольца увидели свет «Трое» („Drei Menschen“) и «Мещане» („Die Kleinbürger“).

В серии «Современная библиотека Экштайна» в переводе Л.М. Вигандта вышел сборник рассказов под названием «Двадцать шесть и одна», в издательстве «Штайниц» в переводе Л. Файль — «Бывшие люди», а в переводе Й. Айсинмана — сборник рассказов под названием «Каин и Артем».

В издательстве «Б. Кассирер» увидели свет «Бывшие люди» в двух частях в переводе А. Шольца.

В 1903 г. в журнале «Югенд» вышел рассказ под названием «Герой» („Der Held“, переводчик — В.в.В, фамилию установить не удалось), в сатирическом социал-демократическом журнале «Дер варе Якоб» („Der wahre Jacob“ / «Настоящий Якоб») — «Перед лицом жизни» („Vor dem Angesicht des Lebens“), без указания имени переводчика, в «Ежемесячнике Вестермана» — «На дне» („Nachtasyl“), без указания имени переводчика. В том же году в переводе А. Шольца «На дне» опубликовало близкое к социал-демократическим кругам и лично А. Парвусу мюнхенское издательство «Й. Мархлевский».

В переводе С. Гольденринг берлинское издательство «Нойфельд и Хенинс» („Neufeld und Henins“) опубликовало «Бывшие люди» („Gesunkene Leute“), в берлинском издательстве «Гнаденфельд» („Gnadenfeld“) в переводе П. Яковлева и К. Бергер вышли «Челкаш» и «Песня о соколе» („Lied vom Falken“), а в издательстве «Хуго Штайниц» — сборник рассказов под названием «Босьяк» („Der Barfüßler“), в переводе Э. Хольма. В Галле (издательство «Отто Хендль» / „Otto Hendl“) выходит книга «Мой спутник и другие новеллы» („Mein Reisegefährte und andere Novellen“) с предисловием и в переводе Т. Кроцека. Книгу под названием «Цыгане и другие истории» („Zigeuner und andere Geschichten“) в переводе К. Хольма публикует известное мюнхенское издательство, специализировавшееся на выпуске постнатуралистической литературы, «Альберт Ланген» („Albert Langen“).

В 1904 г., помимо многочисленных переизданий уже упомянутых произведений, под редакцией А. Шольца и в его переводе в штутгартском издательстве «Грайнер и Пфайфер» („Greiner und Pfeiffer“) выходят избранные произведения М. Горького.

В 1905 г. журнал «Югенд» знакомит читателей с рассказами «Вода и ее значение в природе и жизни человека» („Das Wasser und seine Bedeutung in der Natur und im Leben der Menschen“) в переводе Г. Харфа, и «Ребенок» („Ein Kind“) в переводе Ф. Гларнер. В том же году в берлинском издательстве «Глобус» выходит Собрание сочинений М. Горького в двух томах. Помимо ранее упомянутых в этом издании — «Дружки», «Товарищи», «Хан и его сын» и др.

В целом в 1900–1905 гг. в Германии вышло более 100 книжных публикаций писателя (см.: [10, с. 331–337; 16; 17]) в общей сложности в более двадцати издательствах (от нейтральных до левых и консервативных), а число переводчиков (среди них такие известные, как А. Шольц и К. Хольм) превышало цифру 10.

Одновременно на произведения М. Горького появляются отклики и рецензии в периодической печати, выходят первые очерки жизни и творчества русского писателя. Если верить известному горьковеду из ГДР Х. Фогту (см.: [23, с. 590]), в журнале «Литературное эхо» („Das literarische Echo“) в начале 1899 г. Алексис фон Энгельгардт известил немецкую читающую публику о появлении в русской литературе многообещающего молодого таланта, сравнимого с А. Чеховым. В 1901 г. в журнале «Социалистический ежемесячник» была опубликована статья Евгении Март, в которой разъяснялись причины неожиданного взлета неизвестного молодого писателя в самой России (см.: [36, с. 731–736]). По сути, автор предвещала начало такого же стремительного и успешного вхождения М. Горького в немецкоязычное культурное пространство. В 1902 г. вышел обзор произведений М. Горького в главном теоретическом органе СДПГ «Новое время» (автор — Е. Креовский) (см.: [32, с. 185–187]). В берлинском издательстве «Марквард» выходит книга историка культуры Ганса Оствальда «Максим Горький. Литература» (см.: [39]), а в 1905 г. в штутгартском издательстве «Штрекер и Шрёдер» — биография писателя «Максим Горький. Портрет жизни и творчества», написанная австрийским писателем Гансом Лебертом (см.: [33]). Г. Оствальд констатирует «стремительный успех» русского писателя в первых строках своей книги: «В последние годы в русской литературе к старым известным голосам добавилось новое, достойное внимания звучание. Своей свежестью оно заполнило все. Голос писателя, зазвучавший по-новому во весь голос из глубин души был услышан. Его чествовали, его обожали, ему поклонялись. Его произведениями зачитывались» [39, с. 5].

Нельзя не отметить и того факта, что критики и рецензенты тех лет (в частности, Отто Ханзер) отдавая должное Горькому — «мастеру короткого рассказа» (short story) [23, с. 594], — ставили его произведения в один ряд с вершинными мировыми достижениями жанра, с такими его создателями, как Теодор Шторм, Марк Твен и др. (см. подробнее: [23, с. 595]).

Популярность произведений молодого русского писателя настолько затмила его немецких собратьев по перу, что и издатели, и критики получили негласное распоряжение воспрепятствовать распространению произведений М. Горького в Германии, дабы не создавать конкуренцию собственным авторам. Возникает закономерный вопрос, почему так велик оказался интерес к произведениям молодого русского писателя.

Известно, что более популярными в чужом культурном пространстве в основном оказываются произведения, освещающие темы, так или иначе актуальные и для иноязычного читателя. Рубеж XIX–XX вв. в Германии характеризовался необыкновенным разнообразием художественно-эстетических тенденций. Сосуществование родственных и противоборствующих литературных течений (реализм, натурализм, импрессионизм, неоромантизм, символизм, югендстиль, областническая литература, неоклассицизм, экспрессионизм и др.) вызвало к жизни явление, получившее название «стилевой плюрализм» [9, с. 83] или «конкуренция стилей» [20, с. 231].

Пожалуй, не найдется ни одного сколько-нибудь крупного немецкого писателя того времени, кто не знал бы произведений М. Горького, более того, не обращался к ним так или иначе в собственном творчестве. Уже в юности сильное влияние М. Горького испытал будущий пролетарский писатель Фридрих Вольф, который однажды напишет, что в творчестве русского писателя «он находил подтверждение правильности своего взгляда на жизнь» [8, с. 689]. Но еще гимназистом Вольф увлекался ранними рассказами М. Горького «Челкаш», «Старуха Изергиль», «Мальва», в которых его привлекала «судьба героев, пафос слияния человека и природы» [8, с. 689]. Следуя примеру Горького, Вольф тоже решил «побродяжничать», бросил дом и устроился матросом на судно (см.: [24, с. 350]).

Современный исследователь российско-немецких литературных связей Юрген Леман справедливо отмечает, что «рост интереса к русской литературе в 1880-е гг. совпал с зарождением немецкого натурализма» [5, с. 105], когда после периода застоя в немецкой литературе его представители обратились к злободневной современной проблематике (см.: [4, с. 56–76]).

Середина 1880-х — начало 1890-х гг. в Германии — время расцвета обличительной литературы социально-критического содержания, ее радикального разрыва с традицией и обращения «новых революционеров» в лице натуралистов к актуальным проблемам современности. Любопытна

также мысль философа и литературного критика того времени Лео Берга о русском натурализме как об «особенно мощном, настоящем, потрясающем своим мастерством психологизации реализме, который намного превосходит натуралистические сочинения западных европейцев, немцев и скандинавов» [27; цит. по: 14, с. 81. Ср. также: 12, с. XII–XXV].

Однако, как отмечал в своей статье о Горьком переводчик славянских литератур Георг Адам, причина стремительной популярности писателя в Германии и других европейских странах была не только в том, что в литературу ворвался новый молодой талант, сравнимый с «патриархами» (Ф. Достоевским и Л. Толстым), с темами и персонажами, уже известными немецкому читателю по произведениям других русских писателей (см.: [25, с. 239–242. Ср также: 40, с. 136–141]). Как пишет современный исследователь З. Хёферт, необыкновенная популярность молодого русского писателя отчасти объяснялась новизной ракурса, выбранного им для изображения современной жизни. Протестно-критический дух произведений М. Горького в пропитанной шопенгауэровским пессимизмом атмосфере тогдашней Германии не мог не привлечь к себе внимания (см.: [12, с. XXII]).

Интерес к произведениям М. Горького был, несомненно, вызван прежде всего обращением писателя к людям «из низов», больше других страдавших под гнетом подавления индивидуальной свободы, что позволяло обнажить непрочность общественных устоев и привлекало прежде всего революционно настроенного молодого читателя (см.: [12, с. XXII]). Революционность подхода М. Горького в его обращении к борьбе верхов и низов отмечает и теоретик немецкого натурализма Лео Берг (см.: [28, с. 46–52]). Однако не менее важен оказывается способ обрисовки глубинной сути характеров героев «из низов», о чем пишет врач по профессии Г. Адам (см.: [25, с. 239–242]). Подобно русским классикам и в отличие от типичных образов немецких натуралистов, М. Горький не просто показывает людей, страдающих под гнетом внешних обстоятельств, его герои испытывают душевные муки, угрызения совести, и последнее обусловлено не столько социальными факторами, сколько личностными характеристиками, нередко — различными видами психопатических состояний (см.: [25, с. 240]). Нельзя игнорировать и тот факт, что рубеж веков — время активной рецепции идей Фрейда и повышенного интереса к психоаналитическим практикам. Персонажи Горького, по Адаму, «бродяги по рождению» [25, с. 240], не способные

вписаться в рамки регламентированного общественного порядка, как нельзя лучше отвечают на запросы времени, чутко реагирующего на «отклонения от нормы» [25, с. 240]. И, что важно, М. Горький не просто наблюдает с жалостью и состраданием, руководствуясь принципами человеколюбия, за населяющими его произведения «странными» персонажами, он, как пишет Берг, пытается проникнуть во внутренний мир своих героев, понять глубинные побуждения, рожденные природой их индивидуальной психики, находит в их мыслях, чувствах и поступках близкие самому писателю черты сопрягаемой с анархической свободой личности «философии жизни». И эта особенность в глазах писателя и есть та «мощь и величие, которые возвышают изображаемых им людей над лишенной этих качеств “глупой массой”» [25, с. 240], представителям которой в произведениях молодого Горького, по словам Берга, отводится далеко не роль людей, достойных подражания, уважения или восхищения. Не случайно исследователь проводит прямую аналогию с оппозицией Ницше «сверхлюди» и «стадные люди», для которых и свойственен «болезненный, античеловеческий индивидуализм» [25, с. 240]. Заслугу Горького Адам видит в том, что его герои ощущают свою «патологическую сущность» [25, с. 240] и описывают ее с помощью автора, выступающего порой в роли профессионального психиатра.

Начинавший как натуралист, один из главных представителей немецкого литературного импрессионизма Йоханнес Шлаф, в произведениях которого нашли заметное преломление также черты неоромантизма, символизма и югендстиля, опубликовал в ежедневной пражской газете «Прагер тагблатт» рецензию на вышедшее в 1901 г. собрание рассказов М. Горького в переводе Шольца. Сравнивая Горького с Чеховым, Шлаф явно симпатизирует первому, угадывая в его персонажах «героя и нового человека будущего, прокладывающего к нему дорогу в духовной борьбе одиночки» [41; цит. по: 23, с. 597], и видя в нем продолжателя традиций Ф. Достоевского и Ф. Ницше.

Отдельного внимания заслуживает оценка М. Горького, прозвучавшая в 1902 г. из уст известного идеолога «крови-и-почвы» Адольфа Бартеляса. По Бартелюсу, источником творческой энергии для М. Горького служит негативный опыт «пресыщения культурой» [26, с. 331]. Так называемая сверхкультура вызывает у писателя «чувство отвращения», и это находит воплощение в образах его «босяков». А в самом писателе «дремлет» ниц-

шеанская воля к «высшему развитию» [26, с. 332] (словно в продолжение приобретающей в наше время все большую актуальность линии противостояния Шиллера и Достоевского доктринам «великого инквизиторства» и «счастливого дитяти». — Т.К.).

Справедливости ради следует отметить, что не все разделяли общее восхищение новым «открытием» в русской литературе. Так, Нина Хофман в своем очерке «Максим Горький» (1899), не отрицая художественных достоинств произведений Горького, не поняла «гуманистической направленности» [31; цит. по: 36, с. 125] творчества молодого русского писателя, увидев в его произведениях лишь «грязь», «зло» и «ненависть» в противоположность «любви» того же Л. Толстого [3; цит. по: 36, с. 126].

Трудно было бы заподозрить в любви к писателю-модернисту, каким предстает по большому счету ранний Горький, и одного из идеологов националистической фёлькиш-литературы Фридриха Линхарда, который, в частности, в своем «Тюрингском дневнике» критикует современную литературу натурализма, причисляя к ней «На дне» М. Горького (см.: [34, с. 59–61; 15, с. 337]).

Некоторая снисходительность в оценке молодого русского писателя прочитывается у либерального критика Артура Элоэссера, следующего в фарватере традиционных представлений об особости, инаковости русского народа, у которого, как полагает Элоэссер, в отличие от европейцев любовь к отчеству и ближнему сопряжена не с чувствами гордости и солидарности, но с жалостью и состраданием (см.: [30; 23, с. 597]).

Своеобразным *casus belli* по отношению к общему хору благожелательных откликов на произведения М. Горького можно считать крайне негативную реакцию писателя-почвенника Германа Лёенса на успех чужеземца. Его главный упрек состоит в том, что русского писателя читают едва ли не больше, чем «всех современных немецких писателей вместе взятых». Поэтому М. Горький подлежит «выдворению» из германского культурного пространства. Главный аргумент подобного вердикта состоит в том, что М. Горький чужд немецкому читателю по духу, темы его произведений далеки от реальной немецкой жизни, а оценить их художественные достоинства невозможно, поскольку читатель знакомится с текстом по переводам [35; 23, с. 615–617].

Тем более любопытно наблюдение современника Горького, мюнхенского слависта и социолога из России Георга Полонского, который отмечает в произведениях М. Горького неоромантические черты (см.: [40, с. 449–454]). Действительно, «томление» души задыхающегося в тисках бюргерской рутины немецкого интеллектуала по «прекрасному далеко» в сочетании с бунтарством анархо-индивидуалистической личности оказалось весьма восприимчиво к мятежному духу персонажей русского «буревестника». Так, непосредственное влияние М. Горького ощутимо, например, в раннем творчестве немецкой писательницы Рикарды Хух. Оно прослеживается, в частности, в ее романе «Из Триумфального переулка» („Aus der Triumphgasse. Lebensskizzen“, 1902), который напоминает стиль М. Горького красочным южным колоритом, байроническим настроением, сходством характеров «бывших людей», романтиков-авантюристов, безоглядно попирающих нормы устоявшегося бюргерского сознания (см.: [1, с. 498]). Само понятие «человечность» сопряжено у Р. Хух в этом произведении скорее с миром босяков и люмпен-пролетариев, нежели с представителями respectable бюргерского сословия.

Любопытные параллели прослеживаются между произведениями М. Горького и Герхарта Гауптмана. Примечательно, что начинавший как натуралист Гауптман предпочитал относить свое творчество после 1893 г. (год постановки «Ткачей») в разряд неоромантического искусства, о чем он, в частности, пишет датскому литературному критику Георгу Брандесу (см.: [21, с. 525]). Так, в пьесах Гауптмана «Вознесение Ганнеле» и «На дне» Горького присутствует картина приюта, где умирают герои, а в «Перед заходом солнца» немецкого писателя и «Егоре Булычове и других» стержнем сюжета становится гибель сильной личности. Некоторые «семейные драмы» М. Горького имеют очевидные параллели с «Праздником мира» Г. Гауптмана. Это и гнетущая атмосфера, царящая в семье, и взаимная ненависть домочадцев. Известно, что большое впечатление на М. Горького произвела премьера «Праздника мира», состоявшаяся в Москве (см.: [6, с. 249–250]).

Из драматургических произведений М. Горького тех лет наибольшее внимание заслуживает пьеса «На дне». Именно с этой пьесы, как отмечает З. Хёферт, началось восхождение М. Горького на мировой литературный Олимп (см.: [12, с. XXIV]). Премьера спектакля состоялась в Берлинском немецком театре 23 января 1903 г. В течение полутора лет пьеса выдержала

более 600 представлений (см.: [3, с. 281]). В трактовке известного режиссера Рихарда Валлентина пьеса «приобрела ярко выраженное символистское звучание» [7, с. 262]. Как пишет исследовательница Л. Бояджиева, «Мир ночлежки как бы слегка сдвигался за грань реальности, очертания предметов размывались в дрожащем свете, окно чернело слепой глазницей, а лестница уходила круто вверх, в никуда. Фигуры людей, возникающие из мрака, словно серые призрачные тени, трепетали в удушливой замкнутости сценического пространства — образ Человечества, мятущегося в поисках добра и справедливости» (см.: [2, с. 45]).

Известный литературный критик, один из первых теоретиков натурализма Юлиус Гарт писал в связи с грандиозным успехом «На дне» о победе М. Горького «над Метерлинком и Гауптманом», о «коренящейся в человеческом поэзии, которая <...> сметает все драматургические школярские трюки», о «большой победе искусства, которое прежде всего есть религия» (цит. по: [38, с. 602]).

Предсказуемой была реакция на пьесу теоретика марксистской эстетики Франца Меринга. Он ставит в заслугу автору знание русской жизни и умение мастерски воплотить это знание в художественном произведении, выигрывающем в сравнении с идущими одновременно с его пьесой драмами «Бедный Генрих» Гауптмана и «Монна Ванна» Метерлинка. Меринг считает «волшебную» пьесу М. Горького весьма полезной для немецких рабочих [37, с. 574–576].

Вместе с тем уже в 1905 г., когда европейские элиты осознали опасность революционных настроений М. Горького, в буржуазной прессе, как пишет З. Хёфферт, меняется не только содержание и тон откликов на произведения писателя, но и резко сокращается количество издаваемых произведений, равно как и публикаций, посвященных его творчеству (см.: [12, с. XXIV. Ср. также: 36]).

Тем не менее в 1906 г. в берлинском издательстве И.И. Ладыжникова („Bühnen- und Buchverlag russischer Autoren J. Ladyschnikow“), специализировавшемся на восточноевропейской и русской литературе спустя год после его основания выходят «Дачники» („Sommergäste“) в переводе А. Шольца.

25 января на сцене Малого театра Унтер ден Линден в Берлине состоялась премьера на немецком языке пьесы «Дети солнца» („Kinder der Sonne“). Постановка выдержала 70 представлений, на одном из них (7 мар-

та 1906 г.), как отмечает современная исследовательница Ильзе Штаухе, присутствовал М. Горький (см. подробнее: [22, с. 663–665]). В авторизированном переводе Александра фон Хуна пьеса вышла в том же году в издательстве Ладыжникова.

«Враги» („Die Feinde“) в переводе Отто Деметриуса Потхоффа вышли в том же году, в том же издательстве. Пьеса была поставлена 24 ноября 1906 г. в том же театре, что и «Дети солнца». В декабре пьесу запретили (см. подробнее: [22, с. 667–670]).

В 1907 г. в издательстве Ладыжникова в авторизированном переводе Адольфа Гесса увидел свет роман М. Горького «Мать» („Die Mutter“), который, по праву, может считаться русским вкладом в только что заявивший о себе немецкий экспрессионизм.

Своеобразной квинтэссенцией, резюмирующей особенности восприятия раннего творчества А.М. Горького в Германии на рубеже XIX–XX вв., может служить высказывание современного исследователя Эдварда Хексельшнайдера. Он, в частности, пишет о том, что раннее творчество писателя покорило западноевропейского читателя своим особым красочным колоритом, своеобразием повествовательной манеры, созданием сюжетных дуг напряжения, выбором экзотических тем и сильным романтическим подтекстом (см.: [11, с. 76]). Самобытность вкупе с энергией и, главное, пронизывающей все произведения идеей свободы составляют то целое, что норвежский исследователь Гейр Кьецаа, на которого ссылается Хексельшнайдер, называет «новым словом во времена скуки» [13; цит. по: 11, с. 78]. М. Горький, пишет Кьецаа, дарил читателю воздух и солнце, наполнял его жизнелюбием, вселял мужество и подобно тому, как это будут делать «новые революционеры» из рядов экспрессионистов, побуждал к действию.

Список литературы

Исследования

- 1 Адмони В. Рикарда Хух // История немецкой литературы: в 5 т. М.: Наука, 1968. Т. 4. С. 496–504.
- 2 Бояджиева Л.В. Рейнхардт. Л.: Искусство, 1987. 220 с.
- 3 Демкина С.М. Максим Горький и немецкий театр. По материалам фондов музея А.М. Горького ИМЛИ РАН // Россия–Германия: литературные встречи (1880–1945). М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 280–295.

- 4 *Кудрявцева Т.В.* Специфика немецкого натурализма // Литературный процесс в Германии на рубеже XIX–XX веков (течения и направления). М.: ИМЛИ РАН, 2014. С. 56–76.
- 5 *Леман Ю.* Русская литература в Германии. Восприятие русской литературы в художественном творчестве и литературной критике немецкоязычных писателей с XVIII века до настоящего времени / пер. с нем. Н. Бакши, А. Жеребина. М.: Языки славянских культур, 2018. 478 с.
- 6 *Холмогорова И.В.* Герхарт Гауптман в России // Россия–Германия: литературные встречи (1880–1945). М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 248–279.
- 7 *Цветков Ю.Л.* Символизм // История литературы Германии XX века. Том первый (1880–1945). Книга первая. Литература Германии между 1880 и 1918 годами. М.: ИМЛИ РАН, 2016. С. 249–264.
- 8 *Шарыпина Т.А.* «Русский контекст» немецкой антифашистской литературы (1930-е годы) // Россия–Германия: литературные встречи (1880–1945). М.: ИМЛИ РАН, 2017. С. 685–696.
- 9 *Andreotti M.* Die Struktur der modernen Literatur: neue Wege in der Textanalyse; Einführung: Erzählprosa und Lyrik. 3., vollständig überarb. u. stark erw. Aufl. Bern: Haupt Verlag, 2000. 488 S.
- 10 Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums (GV) 1790–1810 / Bearbeitet unter der Leitung von Hilmar Schmuck und Will Gorzny. Bd. 48. München, New York, London, Paris: K.G. Saur, 1982. S. 331–337.
- 11 *Hexelschneider E.* Rosa Luxemburg und Maxim Gorki. Leipzig: Begegnungen und Widersprüche Rosa-Luxemburg-Stiftung Sachsen e. V., 2013. III S.
- 12 *Hoefert S.* Einleitung // Russische Literatur in Deutschland. Texte zur Rezeption von den Achtziger Jahren bis zur Jahrhundertwende / Hrsg. von S. Hoefert. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1974. S. VII–XXV.
- 13 *Kjetsaa G.* Maxim Gorki. Eine Biographie. Hildesheim: Claassen Verlag, 1996. 443 S.
- 14 *Lehmann J.* Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler, 2015. 417 S.
- 15 *Markwardt B.* Geschichte der deutschen Poetik. Bd. V. Das zwanzigste Jahrhundert. Berlin: Walter de Gruyter, 1967. 1032 S.
- 16 Maxim Gorki in Deutschland. Bibliographie 1899 bis 1965 / zusammengestellt und annotiert von E. Czikowsky, I. Idzikowski und G. Schwarz. Berlin: Maxim Gorki-Komitee, 1968. 380 S.
- 17 *Mierau F.* Ausstellung der Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin und des Gorki-Komitees beim Slawischen Institut der Humboldt-Universität (28.II. bis 10 V. 1958) // Zeitschrift für Slawistik. 1958. H. 5. S. 818.
- 18 Paul Cassirer Verlag. Berlin 1898–1933: Eine kommentierte Bibliographie / Hrsg. v. R.E. Feilchenfeldt, M. Brandis. Berlin: Walter de Gruyter, 2013. 613 S.

- 19 Russische Literatur in Deutschland. Texte zur Rezeption von den Achtziger Jahren bis zur Jahrhundertwende / Hrsg. von S. Hoefert. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1974. 173 S.
- 20 *Schlosser H.D.* dtv-Atlas Deutsche Literatur. Frankfurt a. M.: Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002. 305 S.
- 21 *Sprengel P.* Gerhart Hauptmann // Deutsche Dichter: Leben und Werk deutschsprachiger Autoren vom Mittelalter bis zur Gegenwart / Hrsg. v. G.E. Grimm, F.R. Max. Stuttgart: Philipp Reclam jun. Verlag, 1993. 886 S.
- 22 *Stauche I.* Anmerkungen // Gorki M. Gesammelte Werke in Einzelbänden / E. Kosing, E. Mirowa-Florin (Hrsg.). Bd. 21. Berlin: Aufbau-Verlag, 1974. 672 S.
- 23 *Vogt H.* Die zeitgenössische deutsche Literaturkritik zum Frühwerk Maxim Gorkis // Zeitschrift für Slawistik. H. 4. 1958. S. 590–619.

Источники

- 24 *Вольф Ф.* Друзья и соратники / пер. с нем. В.Н. Девекина // *Вольф Ф.* Годы и люди. М.: Прогресс, 1988. С. 349–354.
- 25 *Adam G.* Gorki in Deutschland // Das litterarische Echo. 1901. N. 4. Sp. 239–242.
- 26 *Bartels A.* Maxim Gorki // Der Kunstwart. 1902. N. 20. S. 329–332.
- 27 *Berg L.* Der Naturalismus. Zur Psychologie der modernen Kunst. München: Verlag der Münchner Druckerei, 1892. 244 S.
- 28 *Berg L.* Maxim Gorki // Westermanns Illustrierte Deutsche Monatshefte. 1902. N. 547. S. 46–52.
- 29 *Diederichs E.* Aus meinem Leben. Jena: Eugen Diederichs, 1927. 103 S.
- 30 *Eloesser A.* Maxim Gorki // Vossische Zeitung. 1901. N. 265.
- 31 *Hoffmann N.* Maxim Gorki // Die Zukunft. N. 8. 25.11.1899.
- 32 *Kreowsky E.* Neues von Maxim *Gorki* // Die Neue Zeit. 1902. N 20. S. 185–187.
- 33 *Lehbert, H.* Maxim Gorki. Ein Bild seines Lebens und Schaffens. Stuttgart: Strecker & Schröder, 1905. 62 S.
- 34 *Lienhard F.* Thüringer Tagebuch. Stuttgart: Verlag von Greiner und Pfeiffer, 1903. 212 S.
- 35 *Löns H.* Fort mit Gorki! // Rheinisch-Westfälische Zeitung. 31.07.1904.
- 36 *E.* Maxim Gorkij // Socialistische Monatshefte. 1901. H. 9. S. 731–736.
- 37 *Mehring F.* Die Neue Zeit, 1903. 1 Bd. N 18. S. 574–576.
- 38 *o. A.* Lose Blätter. Aus Maxim Gorkis «Nachtherberge» // Der Kunstwart. 1903. N. 11. S. 602–616.
- 39 *Ostwald H.* Maxim Gorki. Die Literatur. Berlin: Marquardt & Co., 1902. 61 S.
- 40 *Polonsky G.* Ein Dichter des Proletariats // Das litterarische Echo. 1901. N. 7. Sp. 449–454.
- 41 *Schlaf J.* Maxim Gorki // Prager Tagblatt (Morgenausgabe). N. 192. 14.07.1901.

References

- 1 Admoni, V.G. "Ricarda Huch" ["Ricarda Huch"]. *Istoriia nemetskoi literatury. v 5 t.* [*History of German Literature: in 5 Vols.*], vol. 4. Moscow, Nauka Publ., 1968, pp. 496–504. (In Russ.)
- 2 Boiadzhieva, L.V. *Reinkhardt* [Reinkhardt]. Leningrad, Iskusstvo Publ., 1987. 220 p. (In Russ.)
- 3 Demkina, S.M. "Maksim Gor'kii i nemetskii teatr. Po materialam fondov muzeia A.M. Gor'kogo IMLI RAN" ["Maxim Gorky and German Theatre. Based on Materials from the Gorky Museum (Institute of World Literature, RAS)"]. *Rossiiia–Germaniia: literaturnye vstrechi (1880–1945)* [*Russia–Germany: Literary Encounters (1880–1945)*]. Moscow, IWL RAS Publ., 2017, pp. 280–295. (In Russ.)
- 4 Kudriavtseva, T.V. "Spetsifika nemetskogo naturalizma" ["The Specifics of German Naturalism"]. *Literaturnyi protsess v Germanii na rubezhe XIX–XX vekov (techeniia i napravleniia)* [*Literary Process in Germany at the Turn of the 19th–20th Centuries (Trends)*]. Moscow, IWL RAS Publ., 2014, pp. 56–76. (In Russ.)
- 5 Leman, Jürgen. *Russkaia literatura v Germanii. Vospriiatie russkoi literatury v khudozhestvennom tvorchestve i literaturnoi kritike nemetskoiazychnykh pisatelei s XVIII veka do nastoiashchego vremeni* [*Russian Literature in Germany. Perception of Russian Literature in Artistic Creation and Literary Criticism of German-speaking Writers from the 18th Century to the Present*], trans. from German N. Bakshi, A. Zherebina. Moscow, Iazyki slavianskikh kul'tur Publ., 2018. 478 p. (In Russ.)
- 6 Kholmogorova, I.V. "Gerhart Hauptmann v Rossii" ["Gerhart Hauptmann in Russia"]. *Rossiiia–Germaniia: literaturnye vstrechi (1880–1945)* [*Russia–Germany: Literary Encounters (1880–1945)*]. Moscow, IWL RAS Publ., 2017, pp. 248–279. (In Russ.)
- 7 Tsvetkov, Iu.L. "Simvolizm" ["Symbolism"]. *Istoriia literatury Germanii XX veka. Tom pervyi (1880–1945). Kniga pervaiia. Literatura Germanii mezhdu 1880 i 1918 godami.* [*The History of German Literature of the 20th Century. Vol. I (1880–1945). Book I. German Literature between 1880 and 1918*]. Moscow, IWL RAS Publ., 2016, pp. 249–264. (In Russ.)
- 8 Sharypina, T.A. "Russkii kontekst` nemetskoi antifashistskoi literatury (1930-e gody)" ["The `Russian Context` of German Anti-Nazi Literature (1930s)"]. [*Russia–Germany: Literary Encounters (1880–1945)*]. Moscow, IWL RAS Publ., 2017, pp. 685–696. (In Russ.)
- 9 Andreotti, Mario *Die Struktur der modernen Literatur: neue Wege in der Textanalyse; Einführung: Erzählprosa und Lyrik.* 3, vollständig überarb. u. stark erw. Aufl. Bern, Haupt Verlag, 2000. 488 S. (In German)
- 10 *Gesamtverzeichnis des deutschsprachigen Schrifttums (GV) 1790–1810*, Bearbeitet unter der Leitung von Hilmar Schmuck und Will Gorzny. Bd. 48. München, New York, London, Paris, K.G. Saur, 1982. S. 331–337. (In German)

- 11 Hexelschneider, Erhard. *Rosa Luxemburg und Maxim Gorki*. Leipzig, Begegnungen und Widersprüche Rosa-Luxemburg-Stiftung Sachsen e. V., 2013. 111 S. (In German)
- 12 Hoefert, Sigfrid. *Einleitung. Russische Literatur in Deutschland. Texte zur Rezeption von den Achtziger Jahren bis zur Jahrhundertwende*, Hrsg. von S. Hoefert. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1974. S. VII–XXV. (In German)
- 13 Kjetsaa, Geir. *Maxim Gorki. Eine Biographie*. Hildesheim, Claassen Verlag, 1996. 443 S. (In German)
- 14 Lehmann, Jürgen. *Russische Literatur in Deutschland. Ihre Rezeption durch deutschsprachige Schriftsteller und Kritiker vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart*. Stuttgart, Verlag J.B. Metzler, 2015. 417 S. (In German)
- 15 Markwardt, Bruno. *Geschichte der deutschen Poetik. Bd. V. Das zwanzigste Jahrhundert*. Berlin, Walter de Gruyter, 1967. 1032 S. (In German)
- 16 *Maxim Gorki in Deutschland. Bibliographie 1899 bis 1965*, zusammengestellt und annotiert von E. Czirkowsky, I. Idzikowski und G. Schwarz. Berlin, Maxim Gorki-Komitee, 1968. 380 S. (In German)
- 17 Mierau, F. „Ausstellung der Deutschen Staatsbibliothek zu Berlin und des Gorki-Komitees beim Slawischen Institut der Humboldt-Universität (28.II. bis 10 V. 1958).“ *Zeitschrift für Slawistik*. 1958. H. 5. S. 818. (In German)
- 18 *Paul Cassirer Verlag. Berlin 1898–1933: Eine kommentierte Bibliographie*, Hrsg. v. R.E. Feilchenfeldt, M. Brandis. Berlin, Walter de Gruyter, 2013. 613 S. (In German)
- 19 *Russische Literatur in Deutschland. Texte zur Rezeption von den Achtziger Jahren bis zur Jahrhundertwende*, Hrsg. von S. Hoefert. Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1974. 173 S. (In German)
- 20 Schlosser, Horst Dieter. *dtv-Atlas Deutsche Literatur*. Frankfurt a. M., Deutscher Taschenbuch Verlag, 2002. 305 S. (In German)
- 21 Sprengel, Peter. „Gerhart Hauptmann.“ *Deutsche Dichter: Leben und Werk deutschsprachiger Autoren vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, Hrsg. v. G.E. Grimm, F.R. Max. Stuttgart: Philipp Reclam jun. Verlag, 1993. 886 S. (In German)
- 22 Stauche, I. „Anmerkungen.“ *Gorki M. Gesammelte Werke in Einzelbänden*, E. Kosing, E. Mirowa-Florin (Hrsg.). Bd. 21. Berlin, Aufbau-Verlag, 1974. 672 S. (In German)
- 23 Vogt, Hanna. „Die zeitgenössische deutsche Literaturkritik zum Frühwerk Maxim Gorkis.“ *Zeitschrift für Slawistik*. H. 4. 1958. S. 590–619. (In German)